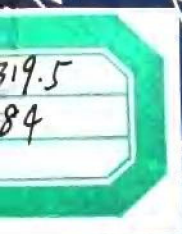


留美观感

SOME IMPRESSIONS OF AMERICAN

SOCIETY BY WEISHUANG QU

AMERICAN
AN
AMERICAN
AMERICAN
AMERICAN
科学技术文献出版社



319.5
84

屈慰双 著

12.21.5
94
11942227

留 美 观 感

(中、英文对照)

屈慰双 著

GF 128/25

科学技术文献出版社

内 容 简 介

本书以中、英文介绍了屈慰双博士在留美攻读博士学位和在美大学执教期间的一些观感。内容包括以下三方面：一、美国的社会印象；二、美国的大学情况；三、美国的风土人情。文内列举了大量例子说明美国社会的种种现象，指出要适应这种社会环境，需要采取对策并作出努力，才能成功。本书有助于国内广大青年学习英语和了解美国的社会情况。

留美观感

屈慰双 著

科学技术文献出版社出版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 32 开本 2.5 印张 50 千字

1989 年 7 月北京第一版第一次印刷

印数:1 — 6000 册

社科新书目:223—032

ISBN 7-5023-0812-1 / C · 12

定价:1.50 元

前 言

今年二月份回国后，受到同事汤兆魁同志的启发，决定写这本汉英对照的小册子。一方面力图介绍美国社会的一些情况，谈谈留美期间的观感；另一方面希望对学习英语感兴趣的同志有所帮助：通过一些具体的例子和我本人的经历，说明如何用中文和英文两种语言来表达同一思想。

这本小册子的英文部分，是请美国驻华使馆文化处的詹姆士·山彼士先生 (JAMES G. SAMPAS) 校阅的。感谢他在文字上提出的许多很好的修改建议。

屈慰双
1988.9.3.

目 录

一、美国社会印象	(1)
二、美国大学情况	(10)
三、美国风土人情	(16)

Contents

1.The American Society	(27)
2.About American Universities	(42)
3.American Social Customs	(56)

留美观感

1978年，我考入中国科学技术情报研究所当研究生。1979年，国家科委选派我去美国首都华盛顿的国家专利局学习半年。回国后，于1982年1月，又由中国科学院派往美国威斯康星大学麦迪逊分校攻读硕士和博士学位，学习系统工程，历时4年。1986年1月，取得博士学位后，我在美国东部霍夫斯特拉大学找到了副教授的工作，一边给大学生和研究生上课，一边搞一些研究工作，并给两家小公司当技术顾问，直到1988年2月全家回国，前后在美国的时间一共六年半。主要在大学，也在政府机构和私人企业工作过一些时间。此间，在校园内外结交了许多美国朋友，教过的学生成百上千，因此对美国的社会、大学和风土人情有一定了解。我愿借此机会向大家介绍一些个人的经历及对那个伟大国家的认识。

一、美国社会印象

初到美国，如果光去纽约、芝加哥、洛杉矶等大城市，会觉得美国社会治安情况很糟糕。杀人、抢劫、自杀、车祸、贩毒、强奸等，在纽约当地的电视节目中几乎每天都有报道。人行道上和地铁车站里有无家可归的露宿者；穿着西

装的乞丐在光天化日之下会向你讨钱；穷困的艺术家在街上卖画，有的画质量很不错，但却很少有人光顾；在街上也能看到演奏乐器的音乐家，前面放一个开口的容器，接受路人的馈赠，但容器中常常空空如也。在纽约市区开车，你可以亲身体会出租汽车司机横冲直撞的驾驶风格。一旦在红灯前停下，强拉生意擦汽车玻璃的无赖就会向你走来。在街上漫步，两边的商店中各种货物琳琅满目，但仔细看看，几乎全是外国货。高级商店中有法国的化妆品和衣服，意大利的皮鞋，日本的电子电器产品，而低档商店中大都是中国大陆、南朝鲜，台湾和香港的产品。人们不禁会问：美国的财富在哪里？美国人今天的生活水平还能维持下去吗？

根据我的观察，美国的物质财富，比较集中反映在如下几个领域：农业和矿产资源，高技术和军火工业。到过美国的人大概都会注意到，美国食品数量丰富、品种繁多、价格低廉。即使收入最低的人，1小时的工资，也可以买3打鸡蛋，或2加仑牛奶，或1磅猪肉，或2磅鸡，或4磅桔子，或10磅卷心菜、土豆或白糖。在中国过惯了付低房租，把工资大部分吃了的日子，到了美国后，会颠倒过来，买食品便宜，而房租贵。我在美国，与不同阶层的房东相处过，发现贫富相差悬殊的各种美国家庭，他们冰箱中的存贮内容却是大体相似的。商店中这样便宜的食品，是美国稳定和繁荣最牢靠的基础，也是勤劳智慧的美国农民对社会的最大贡献。关于美国丰富的矿产资源，以及众多的高技术和军火产品，其他文章有报道，这里就不赘述了。

美国社会的另一特点，是交通和通讯发达，物资和信息的流通迅速方便。美国的高速公路宽阔平坦，四通八达。州

际公路来去各有两条车道，靠左的车道供超车用。进出城市，每个方向的车道数可以增加到三至六条。上下班高峰时候，只见五颜六色、大小形状各异的车流滚滚而去，景象十分壮观。不过有时前面出了车祸，你就可能化几小时在车中等，或是慢慢爬行。美国公路路基很宽。每年春季到秋天，是修路季节，而交通照常运行无阻。修路地段虽然关闭了一、二条车道，但把路基利用起来，公路又通了。美国公路上的“鲸鱼”，是长二十米左右，载重好几十吨的货车。当你所乘坐的小轿车，被时速 110 公里呼啸而过的大货车超过时，你会感到自己的车被突然吸过去，又推出来。初次遇上这样凶猛的庞然大物，往往给吓出一身冷汗。然而正因为有了它们，佛罗里达的柑橙在纽约一年四季能便宜地买到，而缅因州的龙虾在旧金山也不贵。

美国有发达的通讯网，如打电话，既方便又价廉（如果你选择好时间，话又不说得太久），因此今天的美国人大都不愿意化时间写信。父母与子女间往往也就在圣诞节或生日时互寄卡片写上几个字，朋友间也很少有保持通信联系的习惯，而靠电话互相问候和互通情报。发达的电话网络，也是美国国内和国际千千万万个计算机信息系统传输情报的重要通道。无论是百货商店销售进展的情报，还是银行存取、投资、兑换的情报，都被立即输送到总部，供各级管理人员决策时参考。美国银行的 EFT（电子资金转帐）计算机信息系统，其终端比一台冰箱略大些，能自动检查用户插入的卡片与他自己打入的密码是否相符。如两者一致，则用户可即刻取款、存款、转帐，同时他在本银行帐号下的款数也随之改变。美国商店中的 POS（就地销售）计算机系统，不仅

能根据商品标签提供商品价格等一切必要情报，而且能记下每笔交易，并同时更新仓库中的存货量。当任何商品的余量低于某一预先规定的限度时，系统会自动发出警报，或自动打印出订货单。在投资银行和股票市场等金融机构，情报简直就是生存和成功的先决条件。

在纽约华尔街的股票交易所，旅游观光的客人可以登上大厅内的二楼，凭栏观看楼下世界喧嚣、紧张、拥挤、骚乱的代理人和投机商们，随着四壁墙上大型屏条瞬息变化的股票信息，而奔走于柜台和电话之间，脸色铁青者，高声尖叫者，悲哀绝望者，喜形于色者，挤满了整个大厅。其中的成功者，就在于及时获取并正确分析了有关情报。东京、香港、伦敦的股票行情变化，也能在几秒钟内传到纽约，从而引起连锁反应。难怪美国人说：“东京一着凉，纽约就打喷嚏。”

华尔街的投机者即使终日忙碌，也不能直接创造任何物质财富。美国社会能够渡过各种危机，历 200 多年而不衰，我认为最根本的原因，是有一批素质超群的志士。这些人分布在不同地区、不同部门、不同岗位上，他们不仅聪明勤奋，而且目光远大，比较无私，有一种明显的为事业献身的精神。我在威斯康星大学学习时，经常在计算机系的地下室为完成作业调试程序而度过漫漫长夜。有时午夜之后，出于好奇，会从终端上查询挤满了终端室正在经受计算机磨难的同学是些什么人。这只需输入一条命令即可实现。然而首先出现在屏幕上的，常常是计算机系教授的名字。他们在楼上的办公室，或者在家中通过电话线路，也在使用着同一台计算机。这些人，年龄三四十岁，许多已是世界著名的权威。

他们工作不分昼夜，也没有什么周末，对学生毫不留情，对自己更是严格要求。

美国许多私人公司，设法用重金挖走这批“才子”。但他们觉得大学的环境，更有利于创造性的工作，因而宁愿留在学校里。我在霍夫斯特拉大学任教时，同系中也有类似的人物，特别有两位教授很令我敬佩：南希和约翰。他们两位都已是终身教授，按中国通俗的话，已经有了“铁饭碗”，且收入丰厚，地位稳固，享享清闲也无妨。然而，两位教授都酷爱教育工作，无论在上课，还是在带研究生方面，其任务仍然与别的教授一样重。南希连续多年，每年出版两本专著，其中有的已被选为美国大学的教科书。而约翰更是雄心勃勃，年青时就立志要出版一百本书，现在年过五旬，出书已近八十本。他的近著《工程师管理指南》正被译成中文，不久即将出版。我常有点纳闷：这些人有时间睡觉吗？而且他们平等对待学生，热情忙于公务，谦虚对待同事，没有一点名教授的架子。这些是身边的例子，远一些的就更多、更明显了。

许多中国同志都知道李·艾柯卡把美国第三大汽车公司，克莱斯勒公司，从危机中解救出来的故事。他的成功，除了他的才智、能力和经验之外，很重要的一条是他的远大目光和无私。为了降低制造成本，必须降低工作人员工资，而这一条在哪一国都不易实现。他率先把自己的工资降到年薪一美元（即等于不要工资），终于说服了大家降低工资，齐心协力把车型、质量、财务和销售搞上去。不出几年，公司翻身，工人的工资恢复，他本人的年薪也达到美国最高水平。说得再远一些，美国第一任总统华盛顿，一当总统，就

把统帅全国军队的实权让给别人；当了两任总统就主动退出竞选；而且身后没留下什么钱财给子孙。现在位于弗吉尼亚州蒙特弗农镇的华盛顿总统故居，在他死后就给出卖了，现在那儿是一个博物馆，专以纪念这位美国的开国伟人。

美国社会有它的长处，也有很多问题。根据我本人的观察分析，主要表现在三个方面：

一是美国过分强调了自由和人权，尤其是对青少年，对刑事罪犯，以及允许私人拥有枪枝弹药。

青少年时代是增长知识、培养道德品质的重要时期，而一般少年，包括我自己当年，并不喜欢学习。幸好我生长在中国，有父母和学校的压力，因而没有完全放任自流。美国的中学生，大部分不努力学习。有的家长还过问一下，但只是一般说说，并不施加压力。还有的家长干脆不过问，因为这是孩子们的自由。我的孩子在国内上初中时，成绩在上海一所非重点中学算中下游水平。一进入美国中学，尽管英语几乎一点也不懂，但经过他自己半年多时间的艰苦努力，在期末考试中，英语成绩名列全班第一。而他的数学成绩甚至在提高班上也一直名列前茅。

我当时不相信他的成绩单，在他的班上，除了他一人，全是美国孩子。他的英文，明明说得不如人家流利，阅读不如人家快，分数怎么会那么突出呢？儿子把道理说得很简单：“因为他们不下功夫。”我在教大学生、甚至研究生时，发现很多美国学生数理化基本知识之差令人吃惊。对还不懂事的中、小学生给予过多的自由，岂不影响美国的教育质量。

在美国，对刑事罪犯而言，只要有钱，就能请到能干的律师，并往往能找出各种理由，钻法律的空子，从而重罪轻

判，甚至逍遥法外。为了保证罪犯的人权，每个罪犯坐牢一年；国家要付出四万美元的代价，给社会造成很大的负担。关于枪枝，美国法律虽然规定买枪必须有持枪证，但持枪证很容易申请到。即使没有持枪证，只要有钱，搞到枪也很容易。由于枪枝散布在社会上和家庭中，美国的治安很不容易搞好。有时警察袭击罪犯，竟然发现罪犯用的武器比他们用的还好。至于警察被罪犯打死打伤的事，更是司空见惯。

美国社会的另一大问题，是国民消费水平大大超出了国民生产总值。巨额的预算赤字和外贸赤字，给美国经济造成了沉重的负担，每年单向外国投资者偿付的利息就达几百亿美元。美国的工资高，其中一部分是靠外债维持的，也就是靠向日本、西德借钱发行债券来维持当前高标准的生活水平。美国社会历来鼓励高消费，以此来刺激生产。自从信用卡普遍推广后，买东西可以后付款，即可以借款购物。美国人的支出因而常超前于自己的收入，高消费的社会行为得到进一步的推动，但刺激的并不全是本国的生产，而是进口货的大量拥入。美国想摆脱经济困境，刺激国内生产，就必须想方设法鼓励消费；而高消费却又扩大了外贸赤字，加重了经济负担。虽然最近两年来，美元对日元、西德马克的汇率下降了 50% 左右，造成日本货、西德货和其他国家的进口货在美国市场的大幅度涨价，但这种滚雪球似的外贸赤字趋势，并未见根本扭转。美国的有识之士已开始注意到，若美国政府和私营企业不能设法改善经营，提高质量，开辟新产品；若美国人民不能相对限制工资的增长，承受一些个人利益的牺牲，以增加美国商品的生产，提高美国货在国际市场的竞争能力，那么美国经济的再次危机和大衰退只是时间的

问题。高消费的社会心理直接影响到个人。我有一些美国朋友，如搞室内装饰的马里奥，在保险公司任职的富兰克，和在同校任教授的朗诺，他们的收入都在月薪两千至三千多美元，其中有两位甚至是单身。但他们都坦率地告诉我，他们几乎没有任何积蓄，也没有房子或较好的汽车等财产，收入多少花多少。虽然他们想起来有些担心，但又改不了长期形成的习惯。

我所看到的美国社会第三方面的问题，是社会道德标准的逐步降低。中年以上的美国人还保存着在第二次世界大战中达到顶峰的对祖国的热爱和自豪，但这种感情经过四十多年的岁月沧桑，尤其是六十年代的反越战运动，已经大大地淡薄了。上了年岁的美国人，出于对本国工业的支持，还有一部分坚持买美国制造的汽车。但年青一代中，讲究的是眼前的实惠，什么东西价廉物美就买什么，管它是不是美国货。因此日本的汽车，尽管价格猛涨，还是在继续排挤美国本国汽车制造业的市场。大部分的美国青年，并不关心什么样的职业最能发挥自己的专长，如何帮助国家在世界上与各国竞争，而只关心什么职业目前赚钱最容易。因此许多出类拔萃的年青一代纷纷进入金融界，搞股票投机交易。美国ABC广播公司每晚的“世界新闻”节目中，有一位著名的幽默评论家爱迪·路尼，他在节目中说过：“美国人以前能制造许许多多东西，现在不是了。我们现在只会制造一样东西怎么办——钱。”他是讽刺美国当今一代，只知赚钱，不作实际的贡献。

美国公众社会道德堕落的一个重要原因，同时又是一项严重恶果，是吸毒贩毒。吸毒的人不仅遍布在军队、青少

年、及社会低层，而且在上层社会的政界、文艺界也时有揭露。实际的吸毒面，比报上揭露的要大得多。我的一些美国好友告诉我，他们偶而也吸毒，并问我要不要试试。其中有一位是研究生里拔尖的学生，告诉我他把大麻种在废弃的铁路沿线，那里杂草丛生，警察不易发现。由于毒品价格贵，容易上瘾，而且瘾发时难以忍受，往往使人不顾一切去得到它，因而与吸毒直接有关的偷窃、抢劫、杀人等刑事案件非常频繁。我在纽约工作的时候，这类新闻在当地电视节目中几乎每天都有报道。由于毒品买卖利润极高，不仅各种黑社会集团铤而走险，从事其走私和销售，许多吸毒者成了零售商，而且有些执法人员也被拉下水，你卖毒品我保护，一起分赃。1987年，纽约第77警察所被揭露出有近十名警察卷入贩毒分赃，成为一大丑闻。据美国朋友说，没揭露出的警察还多着呐。你如果单身一个在纽约市区行走，碰上游闲的青少年上来和你搭腔，问你“我能帮你什么忙吗”，“你要什么”，甚至“你要多少”，那么他在向你兜售毒品。你如果不想找麻烦，就只需客气地回答他：“不，谢谢。”谈起这些街头的青少年，美国朋友常会感叹地说，这些人许多已是警察局的常客，有的进过监狱。但进一次监狱，出来后往往胆子更大，手段更精。社会上也无处容纳他们，很难能给他们找一条出路。于是又回到街头，重操旧业，恶性循环。最近，美国朝野已普遍认识到吸毒贩毒问题的严重性，正在教育、立法、执法等各方面采取措施，甚至建议动用军队堵截追捕。但要彻底破除几百万以上吸毒贩毒者赖以生存的地下网络，恐怕还不那么容易。

二、美国大学情况

要申请进入美国大学学习，只须直接给学校的外国学生办公室或新生录取办公室去信，写明要学的专业，读大学还是读研究生，并要求对方寄来申请表格。收到表格后，按要求填好，附上所要求的材料，如译成英文的成绩单等，寄去就可以了。大部分学校需 TOEFL 成绩，这可在国内考，再由美国的 TOEFL 考试中心把成绩直接寄给学校。一般 TOEFL 要求在 550 分以上。有的名牌学校对外国学生要求高些，要求 580 分或 600 分不等。若是读研究生，则往往要考 GRE (Graduate Record Examination)。一般的 GRE 考试，分数学、逻辑和英语三大部分。前两部分对中国学生容易些，英语部分难。要考好 TOEFL 和 GRE，除了基本知识扎实之外，考前的准备也非常重要。北京、上海等地的外文书店，备有这方面的书和录音带。如认真学习，对提高你的考试成绩是有帮助的。

关于申请入学，有一点需要提请各位国内同学注意：如收到对方录取通知，或取得资助通知，但由于某种原因不能去，或不能接受这份资助，则务必及时给人家一个答复，客气几句，说自己不能去了，具体理由可说可不说。这种方式在美国很普通，美国学校不会有意见。

过去有的中国同学不是这样，不去也不给人家一个回音。甚至美方学校给资助了，把位置留给他了，他也不给美方回音，因此使美方很恼火。这样不仅使人家对中国学生产生坏印象，给以后再申请去该校的中国学生带来了麻烦，而

且对他本人也是很不利。我在纽约任教时，有位中国同学委托别人来找我，问我能不能帮他想想办法。他来美国前申请了两个大学，一个在纽约，另一个在新泽西州。两个学校都录取了他。他决定去新泽西州的那个学校，而没有通知纽约的大学。后来那所纽约大学发现他在美国另一个大学上学，就上法院告他。我建议他，只能花钱请律师帮忙。后来据说付了一些赔款，总算没被美国驱逐出境。

中国同学到了美国，面临的首要问题，是如何支付昂贵的学费和生活费。一些同学设法在图书馆、餐馆、仓库，或美国家庭做工以维持生计。这种工作，大都比较辛苦，与专业毫不相干，收入微薄，往往要花不少时间在交通上，而且，由于美国法律的限制，已越来越难找到比较理想的工作。只有部分研究生，可争取到助教或助研的位置，或因学习出众，可得到一部分奖学金。但在美国一流大学，助教和助研的位置竞争很激烈。位置少而研究生多，申请的人就更多。我在威斯康星大学读硕士、博士期间，全系研究生有60至80名，但每学期助教位置从未超过5名。助研大部分由各位教授独立选择。我最近收到自己博士指导教师山度士教授的来信，说他那儿有2名助研位置，而来自美国名牌大学和世界各地的申请者有60多名。在美国非一流大学中，竞争程度相对缓和些。但学校越差，往往助研和助教的位置越少，有的学校干脆没有，只有所谓的“学生助手”，报酬很低，无法维持生活。要争取到助研或助教的位置，除了应学习成绩出色，最好还要表现出学术上的创新探索精神和工作的责任心，使自己处于竞争的有利地位。一旦得到了资助，不要以为万事大吉，可以松口气了。我见到不少同学，因为

工作能力或工作态度方面的原因，资助被停止，有的因此只能休学或转学，外国学生也有因此而中途回国的。

在美国大学，教授有很大的权力，按那儿的说法，是充分的学术民主。教科书、教学方法都由教授独立决定，全班学生成绩也是他一个人评定，不受任何人约束。如果你为某位教授当助研，他决定的课题和方案，你不能反对，要么照办，要么另请高明。从这方面看，美国大学里教授和学生之间是没有什么民主的。但若从另一角度看，又会得出不同的结论：在美国，教授上课讲错了什么地方，学生指出来，或者学生提出一些有深度的问题，把教授难住了，这位学生不但不会受到非难，反而会受到教授的赏识和器重。我到美国一个多月后就争取到助研的位置，后来听教授说，主要是因为我在上课时表现出色，提了一些有见解的问题和回答了一些他提的问题。此外，在学术讨论会上，在与教授商讨研究工作时，学生和教授又是完全平等的。学生提的好建议、好意见，不仅会被肯定和采纳，而且还会因此被重用。

美国大学的民主，还表现在学生有正式的机会可以评论和批评教授。每学期结束前，每位教授都要抽出一些上课时间，在课堂上把教师评价表发给每位学生，然后离开教室，让学生背对背地、不记名字地在各方面对教授作出评价。表格内容包括教学态度、教学方法、工作责任心、对所教内容的深入了解等几十个项目。表格都采用计算机直接阅读和处理的形式。但如学生另有更具体的意见，也可写上去，由学校负责转给教授。由这些表格统计出来的学生评价，不仅被及时反馈给教授本人，同时也报告给学校和系里，作为教授升级、提薪和留任的重要依据之一。对教授所评定的学习成